

1001 ночь.

Рассказ о бедняке и собаке

Рассказывают также, что у одного человека умножились долги, и положение его стеснилось, и он оставил родных и семейство и пошел куда глаза глядят.

И он шел не останавливаясь и через некоторое время приблизился к городу с высокими стенами и большими постройками, и вошел туда униженный и разбитый, и голод его усилился, и путешествие утомило его. И он прошел по площади и увидел толпу вельмож, которые ехали, и пошел с ними, и они вошли в помещение, подобное покоям царя, и этот человек вошел с ними. И они шли, пока не пришли к человеку, сидевшему на возвышенном месте, я он был великолепен обликом и весьма знатен, и его окружали слуги и евнухи, точно он из сыновей везирей. И, увидав пришедших, этот человек поднялся им навстречу и принял их с уважением.

И упомянутый человек пришел в недоумение от этого и растерялся, увидав..."

И Шахразаду застигло утро, и она прекратила дозволенные речи.

Триста сорок первая ночь

Когда же настала триста сорок первая ночь, она сказала: "Дошло до меня, о счастливый царь, что упомянутый человек пришел в недоумение от этого и ночь растерялся, увидев красивые постройки, слуг и челядь. И он стал отступать в замешательстве и горе, боясь за себя, и сел в стороне, подальше от людей, так что никто его не видел. И когда он сидел, вдруг пришел человек с четырьмя собаками из породы "охотничьих, и на них были всякие шелка и парча, а на шее золотые ошейники с серебряными цепочками. И человек привязал каждую собаку отдельно и затем скрылся. А потом он принес каждой из них золотое блюдо, наполненное кушаньем из лучших кушаний, и поставил перед каждой собакой ее блюдо, я после этого ушел и оставил их. И тот человек от сильного голода стал смотреть на кушанья и хотел подойти к какой-нибудь собаке и поесть с ней, но ему мешал страх. Но потом едва из собак посмотрела на него, и Аллах великий внушил ей понятие о его состоянии, и собака отошла от блюда и сделала знак человеку, и он подошел и ел, пока не насытился. И он хотел уйти, но собака сделала ему знак, чтобы он взял блюдо с оставшимся там кушаньем, и подвинула его лапой. И тогда человек взял блюдо и вышел из дома и ушел, и никто за ним не последовал. И он отправился в другой город, и продал блюдо и купил на вырученные деньги товары, и поехал с ними в свою страну, и, продав то, что у него было, рассчитался с долгами, которые были у него. И достаток его умножился, и стал он жить в великом благоденствии под полным благословением.

И он прожил в своем городе некоторое время и после этого сказал себе: "Неприменно поеду в город обладателя того блюда, и возьму для него прекрасные и подобающие подарки, и отдам ему стоимость блюда, которым меня пожаловала его собака!"

И он взял подарки, подходящие для того человека, и, захватив с собой деньги, вырученные за блюдо, поехал и ехал в течение дней и ночей, пока не достиг этого города. И он вошел в город и хотел встретиться с тем человеком и ходил по площадям, пока не пришел к его жилищу, но увидел только ветхие развалины и воронье, возвещающее о гибели, и дома опустевшие, и положение изменившееся, и обстоятельства ухудшившиеся. И сердце и ум его встревожились, и он произнес слова сказавшего:

"Нет сокровищ больше в домах теперь, как больше нет

Благочестия в сердцах людей и знания.

Изменила облик долина свой, и газели в ней

Уж не те газели, и холмы – не те холмы".

И слова другого:

"Летит ко мне призрак Суд [376] пугает меня, стучась

С зарею, когда друзья спят крепко в пустыне.

Когда же проснулись мы и призрак унесся вдаль,

Увидел я – пусто все и цель отдалена".

И тот человек посмотрел на эти развалины и увидел ясно, что сделала рука судьбы, и нашел после самого дела лишь его след, и положение избавило его от нужды в рассказе. И он обернулся и вдруг заметил одного бедного человека в таком состоянии, что при виде его волосы поднимаются на коже и смягчаются каменные скалы. И он спросил его: "Эй, ты, что сделали судьба и время с владельцем этих мест и где его сияющие луны и блестящие звезды? Какова причина произошедшего, и почему от этой постройки остались только стены?" И спрошенный ответил ему: "Этот человек тот бедняк, которого ты видишь, и он вздыхает от того, что его постигло, но разве не знаешь ты, что в словах посланника назидание для тех, кто им следует, я увещание для тех, кто ими руководится, и сказал он (да благословит его Аллах и да приветствует!): "Поистине, Аллах великий не возвышает что-либо в здешнем мире без того, чтобы не унижить потом. И если ты спрашиваешь о том, какова причина этого дела, то в превратности судьбы нет удивительного. Я господин этих мест, и я воздвигнул их и владел ими и построил их, и я обладатель тех сияющих лун и роскошного убранства и превосходных редкостей и блестящих невольниц, но время отвернулось и увело слуг и имущество и повергло все в это изможденное состояние и поразило меня превратностями, которые оно скрывало. Но твоему вопросу неизбежно должна быть причина; расскажи же мне о ней и не удивляйся".

И тот человек рассказал ему всю историю, испытывая мучение и горечь, и сказал: "Я принес тебе подарок, желательный для души, и деньги за золотое блюдо, которое я взял, – оно стало началом моего богатства после бедности и того, что мое жилище стало благоустроенным после запустения и прекратились мои заботы и волнения". Но бедняк стал трясти головой, и причитать, и стонать, и жаловаться, и воскликнул: "О человек, я думаю, ты бесноватый, обо разумный не способен на такое. Как может быть, чтобы моя собака пожаловала тебе золотое блюдо, а я взял бы его обратно?! Взять обратно то, что пожаловала моя собака – дело удивительное" и будь я в величайшей заботе и болезни, клянусь Аллахом, от тебя не вернулась бы ко мне и вещь, стоящая обрезка ногтя! Ступай же туда, откуда пришел, во здравии и благополучии!" И тот человек облобызал бедняку ноги и ушел обратно, прославляя его, а, расставаясь с ним, при прощании он произнес такие стихи:

"Удалились и люди все и собаки,

Мир да будет и над людьми и над осами!"

А Аллах знает лучше.